

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 62 (1989)

**Heft:** 2: Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on the way to a new identity

**Artikel:** Un musée pour le Jura

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774137>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

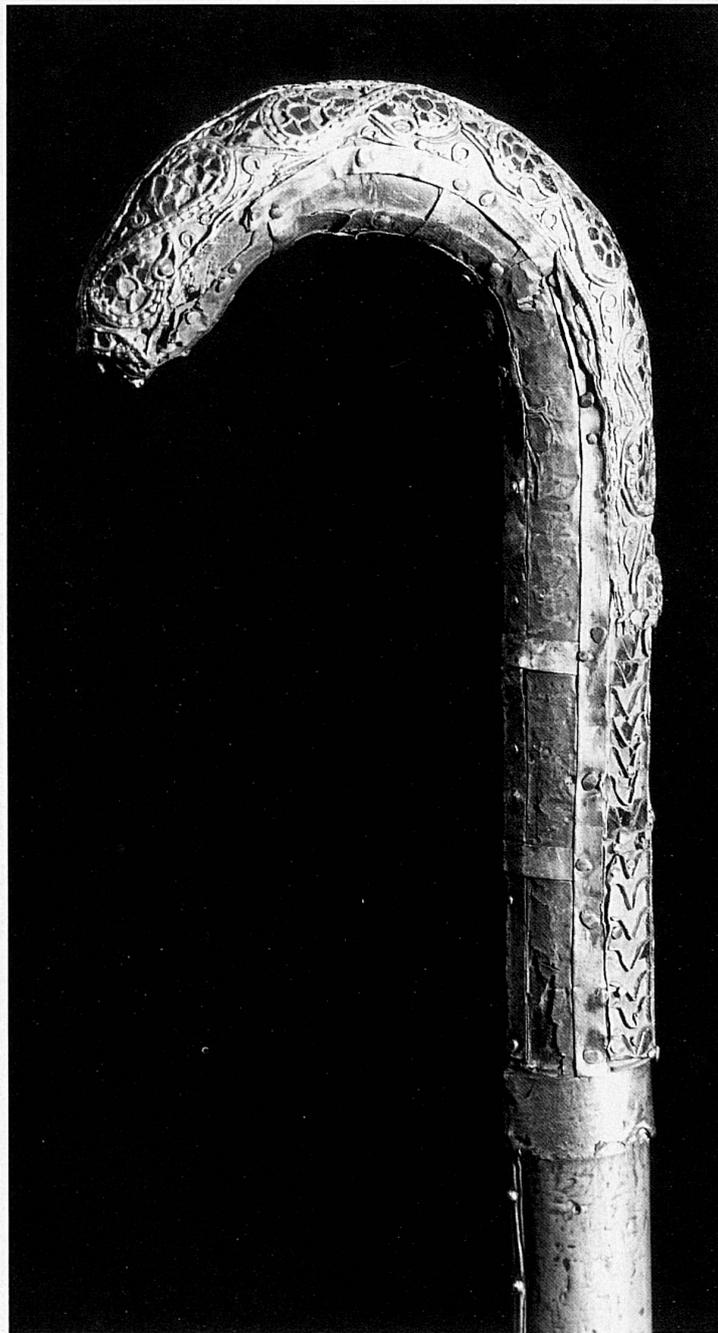
**Download PDF:** 20.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Un musée pour le Jura

La crosse épiscopale de saint Germain de Moutier-Grandval est probablement la plus ancienne du monde. Ce chef-d'œuvre de l'orfèvrerie mérovingienne date du septième siècle. Les Delémontains ont conservé jalousement à travers les siècles cette crosse du premier abbé de Moutier-Grandval et lui ont confectionné, dans la crypte du Musée jurassien, un réceptacle spécial. Les autres salles des trois étages du Musée jurassien abritent bien d'autres trésors. On peut y parcourir, pour ainsi dire à vol d'oiseau, mille ans d'histoire de la ville de Delémont



35

34 Statue de bois polychrome de saint Germain de Moutier-Grandval datant du XVIII<sup>e</sup> siècle.

35 Des chanoines expulsés au temps de la Réforme auraient emporté avec eux la crosse épiscopale de saint Germain de Moutier-Grandval lorsqu'ils vinrent s'établir à Delémont en 1534. Leur trésor contenait aussi la dépouille du saint, ainsi que ses chausses, ses sandales et une bible carolingienne. Cette dernière se trouve aujourd'hui au British Museum à Londres, tandis que la dépouille de saint Germain repose à l'église St-Marcel. Les autres reliques se trouvent au Musée jurassien

34 Bemalte Holzfigur des heiligen Germain von Moutier-Grandval.

35 Durch die Reformation vertriebene Kanoniker sollen den Bischofsstab des Heiligen Germain, als sie sich 1534 in Delémont niederliessen, aus Moutier-Grandval mitgebracht haben. Zu ihren Schätzen gehörte auch der Leichnam des Heiligen, dessen Schuhe und Socken und eine karolingische Bibel. Letztere ist heute im Britischen Museum in London zu besichtigen, der Leichnam des Heiligen ruht in der Kirche. Die übrigen Reliquien sind im Musée jurassien ausgestellt

34 Risale al secolo XVIII la figura lignea dipinta di San Germano di Moutier-Grandval.

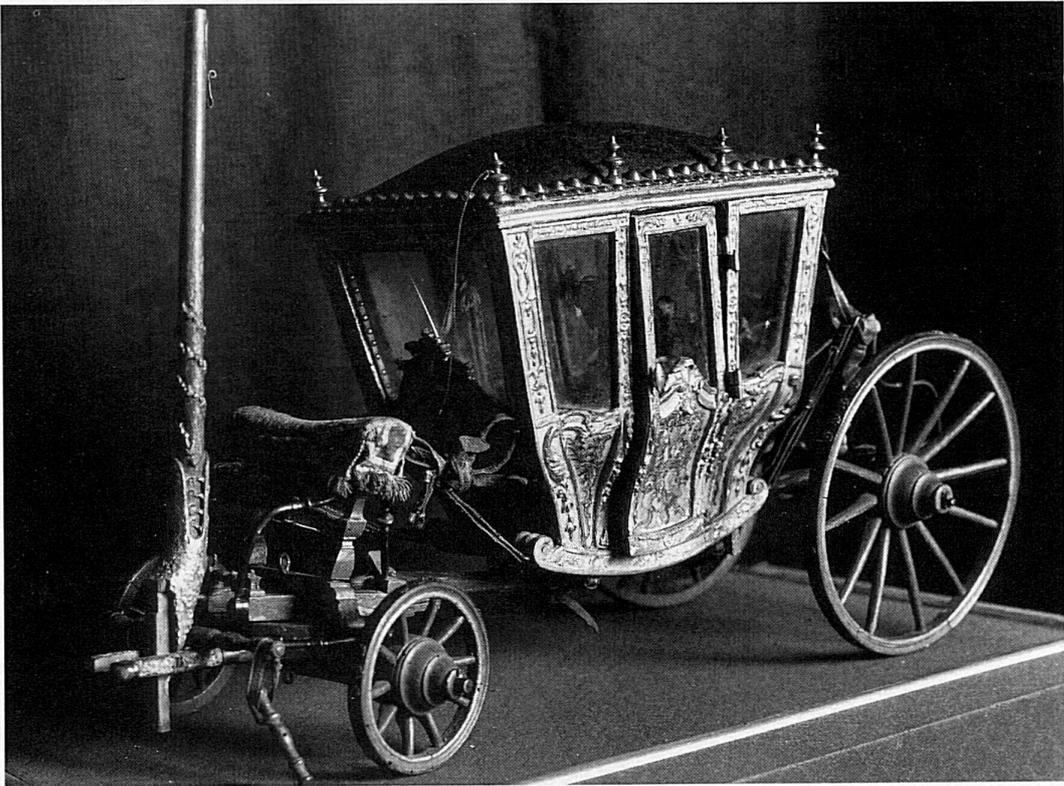
35 I canonici scacciati in seguito alla Riforma avrebbero portato il pastorale di San Germano da Moutier-Grandval a Delémont, dove si insediarono nel 1534. Il loro tesoro comprendeva anche le spoglie mortali del santo, le sue scarpe e le calze, nonché una Bibbia carolingia ora conservata nel Museo Britannico a Londra; la salma di San Germano è eposta in una vetrina nella chiesa di St. Marcel. Tutte le altre reliquie possono essere ammirate nel Musée jurassien

34 This painted wood carving of St. Germain of Moutier-Grandval dates from the 18<sup>th</sup> century.

35 It is said that canons driven out by the Reformation brought the crosier of St. Germain with them from Moutier-Grandval when they settled in Delémont in 1534. Their treasures also included the saint's body, his shoes and socks and a Carolingian bible. The last-named is now in the British Museum, while the body of St. Germain is kept in a glass case in the church of St. Marcel. The other relics are exhibited in the Jurassien Museum



36/37



36/37 Poupée de porcelaine, à une exposition temporaire d'ouvrages au fuseau, et maquette du carrosse du prince-évêque.

38 Les diverses salles du musée sont consacrées chacune à une époque particulière. Ce poêle en céramique orné de motifs bleu clair est exposé dans la salle du XIX<sup>e</sup> siècle

36/37 Porzellanpuppe in einer Spezialausstellung und Modell der Kutsche des Fürstbischofs.

38 Die verschiedenen Räume des Museums porträtieren jeweils eine Epoche. Dieser mit hellblauen Malereien geschmückte Keramikofen steht im Zimmer des 19. Jahrhunderts

36/37 Bambola di porcellana e modello della carrozza del vescovo-principie, presentati nel quadro di un'esposizione dedicata ai ricami al tombolo.

38 Le singole sale del museo sono dedicate ad un'epoca particolare. Nella sala del secolo XIX si può ammirare questa stufa in ceramica con dipinti di colore blu chiaro

36/37 China doll in a special exhibition and a model of a carriage belonging to the prince-bishop.

38 Each of the museum rooms represents a period. This tiled stove is in the 19<sup>th</sup>-century room

